CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 1067 vom 24. Mai 1963

1 - Schweizerisches Jugendparlament - In Anwesenheit von Bundesrat Roger Bonvin tagt im Landhaussaal in Solothurn das Schweizerische Jugendparlament. (13 m)

2 - Unterwegs zur Gatt-Ministerkonferenz - Bundeswirtschaftsminister Erhard trifft aus Deutschland in Genf ein. (11,50 m)

3 - Handzeichen schaffen Klarheit - Im Rahmen der gesamtschweizerischen Verkehrserziehungsaktion unterrichten Verkehrsinstruktoren der Zürcher Kantonspolizei alte und gebrechliche Leute. (29 m)

4 - Fahre sicher - trinke Milch! - Der 6. Internationale Tag der Milch empfiehlt Milch als ideales Getränk für Autofahrer. (15 m)

5 - Kampfrichter für das Eidg. Turnfest - Der Eidg. Turnverein führt in Zofingen einen Zentralkurs für Gerätekampfrichter durch. (27 m)

6 - Nur mit Helikopter möglich - Der französische Helikopter Alouette III gibt bei Materialtransporten nach der Grande-Dixence erstaunliche Proben seiner Leistungsfähigkeit. (34,50 m)

7 - Ueberreichung des Balzan-Friedenspreises an den Papst - In St. Peter in Rom empfängt Papst Johannes XXIII den Friedenspreis aus der Hand des Präsidenten der Italienischen Republik, Antonio Segni. Der schweizerische Bundespräsident wird durch Frédéric Fauquex, Präsident des Ständerats, vertreten. (34 m)

Titel etc. 15 m Länge: 179 m

Communiqué No. 1067 du 24 mai 1963

1 - Parlement suisse des jeunes - Le parlement suisse des jeunes tient ses assises à Soleure en présence du conseiller fédéral Bonvin. (13 m)

2 - La Conférence du Gatt - M. Erhard, ministre de l'économie d'Allemagne occidentale, arrive à Genève où il prendra part à la conférence du Gatt. (11,50 m)

3 - Manifestez votre intention! - Dans le cadre de la réglementation de la circulation et sous la devise -Manifestez votre intention - des agents-instructeurs de la police cantonale de Zurich apprennent aux personnes agées à traverser les chaussées. (29 m)

4 - Pour avoir la main sûr - buvez du lait! - La 6ème conférence internationale du lait recommande aux automobilistes la consommation de cette boisson idéale qu'est le lait. (15 m)

5 - L'arbitrage à la Fête fédérale de gymnastique - La société fédérale de gymnastique organise un cours pour arbitres aux engins à Zofingue. (27 m)

6 - Seule aide efficace: l'hélicoptère - L'hélicoptère français, l'Alouette III, fournit les preuves de sa capacité en transportant des matériaux encombrants à la Grande-Dixence. (34,50 m)

7 - Remise du prix Balzan de la paix au pape - A St-Pierre de Rome, Sa Sainteté, le Pape Jean XXIII reçoit le prix Balzan de la paix des mains du président de la république italienne, M. Segni. Le président de la Confédération Suisse est représenté par M. Frédéric Fauquex, président du conseil aux états. (34 m)

Titres etc. 15 m Métrage: 179 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 1067 del 24 maggio 1963

1 - Parlamento svizzero dei giovani - Il Parlamento svizzero dei giovani ha tenuto le sue assisi a Soletta alla presenza del Consigliere federale Roger Bonvin. (13 m)

2 - La conferenza del Gatt - Il Ministro dell'economia della Germania Occidentale Ludwig Erhard arriva a Ginevra dove parteciperà alla conferenza del Gatt. (11,50 m)

3 - Manifestate la vostra intenzione - Un corso di circolazione stradale per le persone anziane organizzato dagli agenti istruttori della Polizia cantonale di Zurigo. (29 m)

4 - Mano sicura: bevete latte - La sesta conferenza internazionale del latte raccomanda agli automobilisti il consumo della sana bevanda. (15 m)

5 - I guidici alla festa federale di ginnastica - La Società Federale di ginnastica organizza a Zofingen un corso per arbitri-giudici d'attrezzi. (27 m)

6 - Un aiuto efficace: l'elicottero - L'elicottero francese Alouette III dimostra le sue capacità trasportando materiale ingombrante alla Grande-Dixence. (34,50 m)

7 - Il premio Balzan al Papa - Nella Basilica di San Pietro in Roma, Sua Santità Giovanni XXIII riceve il Premio Balzan, consegnatogli dal Presidente della Repubblica Italiana Antonio Segni. Il Presidente della Confederazione Svizzera era rappresentato dall'on. Fauquex, Presidente del Consiglio degli Stati. (34 m)

Titoli ecc. 15 m Metraggio: 179 m

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU Nr. 1067 Begleittext

1 - Schweizerisches Jugendparlament - Das Jugendparlament, das in Solothurn tagt, unterscheidet sich vom Parlament in Bern nicht nur durch seine Jugendlichkeit, sondern auch dadurch, dass hier sogar Mädchen mitreden können. Und wie es unter jungen Menschen Brauch ist, man scheut sich nicht, auch die heissesten Eisen schweizerischer Politik anzupacken. Dass man dabei zwanglos mit den Spielregeln demokratischer Diskussion vertraut wird, ist wohl der tiefere Sinn des Jugendpalamentes, dem auch der Herr Bundesrat seine Sympathie bezeugt./

2 - Unterwegs zur Gatt-Ministerkonferenz - Eine Maschine der deutschen Bundeswehr trifft aus Bonn kommend in Genf ein./ Bundeswirtschaftsminister Erhard ist in die Schweiz gereist, um an der Gatt-Ministerkonferenz teilzunehmen. Nach der erfolgreichen Beilegung des Metallarbeiterstreiks darf der Bundeswirtschaftsminister und wahrscheinliche Nachfolger von Bundeskanzler Adenauer zuversichtlich den neuen grossen Aufgaben entgegensehen./

3 - Handzeichen schaffen Klarheit - Nein! Gerade so soll man es nicht machen, wenn man sich auf dem Fussgängerstreifen befindet. Leider belehren uns Unfallstatistiken, dass alte und gebrechliche Leute besonders gefährdet sind. Verkehrsinstruktoren der Zürcher Kantonspolizei haben es sich darum zur Aufgabe gemacht, den Insassen von Altersheimen Verkehrsregeln beizubringen, die im heutigen Strassenverkehr lebenswichtig geworden sind./ Ein deutliches Handzeichen, rechtzeitig abgegeben, bedeutet für alle Fahrzeuge Halt - und gibt dem Fussgänger ein absolutes Vortrittsrecht./ Auch der weisse Stock des Invaliden und Blinden ist von jedem Fahrzeugführer unbedingt zu respektieren./ Und zum Abschluss zeigt man, was man gelernt hat und wird es nie mehr falsch machen./ Handzeichen geben heisst Verkehrsunfälle verhüten./

4 - Fahre sicher - trinke Milch! - Der Internationale Tag der Milch, der in 13 europäischen Ländern durchgefürt wird, soll dazu dienen , dem Autofahrer das Milchtrinken schmackhaft zu machen, denn, so wird uns von Fachleuten erklärt: Milch ist ein ideales Nahrungsmittel. Nicht nur enthält sie alle lebenswichtigen Aufbaustoffe, sondern auch jene Vitamine und Mineralien, die unser Nervensystem braucht, um sicher und schnell zu reagieren./ Mit Sehnsucht erwarten wir darum den Tag, an dem wir auf unsern Strassen ebenso bequem Milch tanken können wie Benzin./

5 - Kampfrichter für das Eidg. Turnfest - Dass hier nicht unsere Eliteturner am Werk sind, vermag auch ein Laie zu erkennen. Schwieriger ist es, die Leistungen von Sektionsturnern zu beurteilen und ihnen die Noten zu geben, die sie verdienen. Gerade darum geht es an diesem Zentralkurs für Kampfrichter in Zofingen, Kampfrichter, die bald schon am Eidg. Turnfest in Luzern ihres schwierigen Amtes walten müssen. Hier werden die Grundlagen geschaffen für eine einwandfreie Notengebung./ Unter den Experten begegnen wir Sepp Stalder und Marcel Adatte, die ihre grosse Erfahrung an jene weitergeben, die ihrerseits in regionalen Kursen die vielen hundert Kampfrichter ausbilden werden, die in Luzern nötig sind./ Jeder Turner, der am Eidgenössischen mit dabeisein wird, darf also beruhigt sein: es wird in Luzern keine parteiischen Kampfrichter geben!/

6 - Nur mit Helikopter möglich - Für einen schwierigen Transport von Sion nach dem Staudamm der Grande-Dixence hat man einen französischen Helikopter Alouette III angefordert, der mit Turbinemotor ausgestattet ist und ein Maximalgewicht von 850 kg mit sich führen kann./ Der Kompressor, der hier befördert wird, ist über 700 kg schwer und hätte ohne Helikopter nur auf kostspieligen und zeitraubenden Umwegen an seinen Bestimmungsort gebracht werden können./ Vom Boden her erhält der Pilot die nötigen Anweisungen. Erstaunlich ist, dass Alouette III fast ohne Vibration fliegt, ideal für Verwundetentransport und Filmaufnahmen./ Das Ueberfliegen der gewaltigen Staumauer ist für unsere "Riesenlerche" keine besondere Leistung, hat sie sich doch schon auf die 4810 m hohe Spitze des Montblanc niedergelassen, und zwar mit 4 Personen und 150 kg Material an Bord./ Heikel sind einzig Lande- und Absetzmanöver. Doch die französischen Piloten sind ausgezeichnet geschult,und das Schwierigste ist ihnen zur Routine geworden./

7 - Ueberreichung des Balzan-Friedenspreises an den Papst - In Petersdom in Rom wird Papst Johann XXIII der Balzan- Friedenspreis überreicht. Frédéric Fauquex, Präsident des Ständerates, vertritt den schweizerischen Bundespräsidenten, der Kopräsident der internationalen Balzanstiftung ist./An der grossartigen Zeremonie, an der Kardinäle, Bischöfe und Sekretäre der römischen Kongregation, insgesamt über 2000 Personen, teilnehmen, kommt auch Altbundesrat Philipp Etter, Präsident der Finanzkomission der Stiftung, zu Wort./Der italienische Staatspräsident Segni überreicht dem Papst die Insignien des Balzanpreises, eine Kette mit einem grossen Medaillon. Der eigentliche Preis - eine Million Schweizerfranken - wird der heilige Vater den Flüchtlingen zukommen lassen./ Der feierliche Akt der Preisübergabe geht mit dem päpstlichen Segen zu Ende.

****

1 - Parlement suisse des jeunes - Le parlement des jeunes qui tient en ce moment ses assises à Soleure, se différencie de celui de Berne non seulement par la jeunesse des "débutés", mais aussi par la présence d'éléments féminins. Le fait que dans leurs discussions, ces jeunes gens se plient sans contrainte aux règles de la démocratie parlementaire ne peut qu'attirer la sympathie de leurs aînés et celle, bien entendu, du Conseiller fédéral Bonvin./

2 - La Conférence du Gatt - Venant de Bonn, un appareil militaire allemand atterrit à Genève amenant le ministre de l'économie de la république fédérale, M. Ludwig Erhard, venu en Suisse participer à la conférence du Gatt. Après avoir réglé avec succès les conflits sociaux causés par la grêve des métallurgistes, M. Erhard, vraisemblablement successeur de M. Adenauer, va siéger à Genève avec ses collègues des 70 pays représentés à la Conférence des tarifs douaniers./

3 - Manifestez votre intention! - Non, non! On ne doit pas faire ça, lorsqu'on se trouve sur un passage de sécurité! Malheureusement les statistiques nous apprennent que les vieillards et les infirmes sont les personnes les plus exposées aux dangers de la circulation. C'est pour cette raison, que les responsables du trafic de la police cantonale zurichoise ont pris l'initiative d'expliquer les règles de la conduite des piétons, aux pensionnaires des maisons de retraites, dont la vie est mise chaque jour en danger dans les rues./ Un geste de la main opportun, donné à temps, visible, demande l'arrêt absolu d'un véhicule et le piéton peut traverser en toute sécurité./ De même, la canne blanche d'un invalide ou d'un aveugle est un impératif pour un conducteur./Ces personnes âgées ont appris qu'avec de l'assurance elles étaient mises en confiance et partant, en sécurité./ Un signe de la main, c'est éviter un malheur!/

4 - Pour avoir la main sûr - buvez du lait! - La 6ème journée internationale du lait, organisée par 13 pays européens, a pour but de montrer cette année le rôle que peut jouer le lait dans la sécurité routière, car le lait est la boisson désaltérante et nourrissante par excellence. Il ne contient pas seulement des éléments nutritifs, mais aussi les vitamines et les minéraux, nécessaires à l'équilibre du système nerveux, qui permet de réagir mieux et plus rapidement./ A chacun son carburant!/

5 - L'arbitrage à la Fête fédérale de gymnastique - Que ce ne soit pas ici l'élite de nos gymnastes, même un profane l'aura constaté. Il est certainement plus difficile de juger les performances des différentes sections de gymnastes et de leur donner les notes qu'elles ont méritées./ Aussi à Zofingue, s'est tenu un cours central d'arbitrage, suivi par les futurs juges de la Fête fédérale de gymnastique qui se déroulera bientôt à Lucerne./ Ici, les arbitres apprennent les bases sur lesquelles ils doivent s'appuyer pour donner des notes irrécusables./ Parmi les experts se trouvent Sepp Stalder et Marcel Adatte, dont la grande expérience sert à former, dans les nombreux cours régionaux et locaux, les nombreux juges qui seront envoyés à Lucerne./ De leur côté, les gymnastes qui se produiront à la Fête fédérale, sont assurés dores et déjà de l'impartialité [illegible] de la compétence des futurs juges./

6 - Seule aide efficace: l'hélicoptère - Pour effectuer le transport de matériels lourds de Sion au barrage de la Grande-Dixence, on a fait appel au service d'un hélicoptère français l'Alouette III, équipé d'un moteur à turbine et pouvant emmener des charges allant jusqu'à 850 kg./ Le compresseur qui est transporté maintenant pèse plus de 700 kg. Aucun autre hélicoptère ne pouvait se charger de son transport sans coûteux et périlleux détours./ Du sol, le pilote reçoit les instructions nécessaires. L'Alouette III, cet extraordinaire hélicoptère et qui évolue sans vibration aucune, est l'appareil idéal pour transporter des blessés ou pour effectuer des prises de vues./ Le survol du barrage n'est qu'un jeu d'oiseau pour cette alouette géante, qui a déjà à son actif, un atterrissage sur le sommet du Mont-Blanc à 4810 m avec 4 personnes et 150 kg de matériel./ Les seules manoeuvres délicates sont l'atterrissage et le déchargement. Cependant pour le pilote français, le plus difficile n'est que routine et pain quotidien./

7 - Remise du prix Balzan de la paix au pape - C'est dans la Basilique St-Pierre de Rome que s'est déroulée la remise du Prix Balzan de la Paix à S.S. le Pape Jean XXIII, M. Frédéric Fauquex représentait le président de la Confédération, lui-même co-président de la fondation italo-suisse Balzan, mais qui constitutionellement n'a pas le droit de sortir de Suisse. A cette cérémonie, à laquelle participaient les cardinaux, les évêques et les secrétaires de la congrégation romaine, se trouvait en outre parmi 2000 personnes M. Philippe Etter, président de la commission financière de la fondation./ Le chef de l'Etat italien, M. Segni remet à S.S. les insignes du Prix Balzan tandis que le Prix lui-même, un million de Frs suisses, a été donné en faveur des réfugiés selon le désir du St-Père./ Et la cérémonie s'est achevée par la bénédiction pontificale./

****

Cinegiornale No. 1067

Parlamento svizzero dei giovani- Il parlamento dei giovani che tiene le sue assi si a Soletta differenzia da quello di Berna non solamente perché é composto di giovani, bensi' dalla presenza del gentil sesso.Questi giovani parlamentari affrontano pure i problemi posti dalla plotica svizzera.Nelle loro discussioni essi si mantengono su una linea semplice e democratica attirando la simpatia dei parlamentari di Berna e quella del consigliere federale Roger Bonvin.// La conferenza del GATT-Un velivolo militare tedesco proveniente da Bonn atterra a Ginevra./Scende il ministro dell'economia della Repubblica Federale tedesca Ludwig Erhard che parteciperà alla conferenza del GATT.Dopo aver diretto con successo i conflitti sociali causati dallo sciopero dei metallurgici, Ludwig Erhard, probabile successore di Adenauer, discuterà a Ginevra le tariffe doganali.//Manifestate la vostra intenzione-No, non si deve comportarsi cosi quando ci si trova sui passaggi pedonali.Le statistiche comprovano che le persone anziane e gli infermi sono le più esposte ai pericoli della circolazione. E' per questa ragione che i responsabili del traffico della polizia cantonale di Zurigo hanno preso l'iniziativa di spiegare alla gente di una certa età come devono comportarsi sulle strade./Un gesto visibile con la mano dato in tempo utile, impone al veicolo di fermarsi... e il pedone puo' attraversare con tutta tranquillità./Anche il bastone bianco di un invalido o di un cieco devono arrestare il conducente./Queste persone anziane imparano cosi' ad attraversare le strade in tutta sicurezza./Un gesto di mano, significa evitare una disgrazia.//Mano sicura:bevete latte- La sesta giornata internazionale del latte organizzata da 13 paesi europei ha lo scopo di mostrare quest'anno come il latte possa avere un ruolo importante per la sicurezza stradale. Infatti questa bevanda é sana e nutriente, per eccellenza.Essa contiene pure vitamine e minerali necessari all'equilibrio del sistema nervoso che permettono cosi di reagire più rapidamente./Forse un giorno vedremo disseminati sulle strade i distributori di latte. Viaggeremo con il carburante e guidere mo meglio bevendo questa bevanda.//I Giudici alla festa federale di ginnastica Non stiamo assistendo a una dimostrazione dei nostri migliori ginnasti, tutti l'avreanno capito, bensi' ad una classificazione di alcune sezioni.Intervengono quindi i giudici-arbitri che devono decidere le note da assegnare.AZofingen si é tenuto un corso centrale di arbitri seguito dai futuri giudici della festa federale di ginnastica, che si terrà fra poco a Lucerna.Qui gli arbitri imparano a giudicare con precisione le prestazioni dei ginnasti./Tra gli esperti figurano Sépp Stalder e Marcel Adatte che con la loro esperienza collaborano efficacemente al successo della formazione dei futuri giudici che saranno presenti a Lucerna./I ginnasti che parteciperanno alla festa federale sono cosi' assicurati che le loro dimostrazioni saranno giudicate in modo corretto e imparziale.//Un aiuto efficace:L'elicottero- Per effettuare il trasporto di materiale pesante da Sion alla Diga della Grande Dixence si é dovuto ricorrere a un elicottero francese, l'Alouette 3, equipaggiato di un motore a turbina e che puo' trasportare carichi sino a 850 kg./Il compressore che é trasportatto ora pesa più di 700 kg. Nessun altro altro elicottero puo' sostenere un peso cosi' enorme./Il pilota riceve le istruzioni da terra.L'Alouette 3 che vola senza alcuna vibrazione é l'apparecchio ideale per il trasporto dei feriti e per effettuare riprese filmate./L'Alouette 3 sorvola facilmente la diga; ha già al suo attivo un atterraggio sulla vetta del Monte Bianco a 4810 metri d'altitudine con a bordo 4 persone e 150 kg. di materiale./Le uniche manovre delicate avvengono quando l'elicottero si posa e scarica il materiale, ma per il pilota francese non esistono difficoltà.//Il premio BALZAN al Papa- a Roma si é svolta la cerimonia della consegna del premio Balzan per la pace a Sua Santità Giovanni ventesimo terzo.L'on. Fauquez rappresentava il presidente della confederazione, quest'ultimo co-presidente della fondazione italo-svizzera Balzan./Nella basilica vaticana, gremita di prelati, cardinali vescovi e segretari della congregazione romana, era pure presente l'on. Filippo Etter presidente della commissione finanziaria della fondazione./Il presidente della repubblica italiana on. Antonio Segni consegna al Pontefice le insegne del Balzan, metre il premio di un milione di franchi svizzeri é devoluto in favore dei rifugiati secondo il desiderio del capo della Chiesa./La cerimonia é terminata con la benedizione apostolica.//